

<<现代汉英俗语俚语对比研究>>

图书基本信息

书名：<<现代汉英俗语俚语对比研究>>

13位ISBN编号：9787030272263

10位ISBN编号：7030272269

出版时间：2010-5

出版时间：科学出版社

作者：闫文培

页数：313

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<现代汉英俗俚语对比研究>>

### 前言

本书着眼于汉英语言对比，属于比较语言学以及跨文化交际学的学科领域。

本书之所以叫做“汉英俗俚语对比研究”，是因为本书的论述是从汉语出发，上篇首先研究汉语的俗语，在此基础上再研究英语的俗语以及汉英俗语的对比；而下篇对俚语的研究同样是先汉后英。

就英语俚语特别是美国俚语而言，国外目前已有大量的研究成果，包括论文和专著等；而国内，据中国期刊全文数据库搜索结果显示，仅近十年就有千余篇论文公开发表，但专著为数不多。就汉语俗语而言，国内也有不少研究成果，不过多是结合古典文学作品或某些地方方言对俗语的国俗语义进行微观的专项研究；当然，也曾有过较为系统的有关汉语俗语研究的专著问世，但大都年代已久，且多是将俗语取其广义而进行的宏观笼统的研究。而对于英语俗语、汉语俚语的研究成果却为数寥寥，针对有明确概念界定的俗俚语分别进行英汉对比研究的则几乎为零。

## <<现代汉英俗俚语对比研究>>

### 内容概要

本书书名之所以冠以“现代”二字，就是因为：(一)本书力求以现代人的眼光审视以往时代的那些经典的俗俚语；(二)本书尤其重视对当今对俗语、俚语进行汉英对比的研究有助于我们更好地掌握两种语言的表达方式及其文化内涵的本质特征与基本异同，在跨文化交际中更为恰当、准确地解读和运用，从而可以有效地避免交际障碍，减少文化误读与交际失误，促进跨文化交际的良性发展。这在当前经济全球化、文化全球化的背景下是具有重要意义的。

## &lt;&lt;现代汉英俗俚语对比研究&gt;&gt;

## 书籍目录

前言上篇 汉英俗语研究第一章 俗语概论 第一节 俗语概念的界定 一、俗语的概念 二、俗语与口语的异同 三、俗语与成语的异同 四、俗语与谚语的异同 五、俗语与其他习语的交叉现象和渊源关系 六、俗语的突出特色及其基本构成 第二节 俗语的历史渊源及其形成机理 一、俗语的历史渊源 二、俗语的形成机理 第三节 俗语的语用功能 一、交际改善功能 二、审美娱乐功能 三、道德教化功能第二章 汉语俗语研究 第一节 汉语俗语的表现形式及其基本特征 一、汉语俗语结构特点及其典型实例 二、汉语俗语的文体特征与修辞特色 第二节 汉语俗语的文化内涵 一、汉语俗语所体现的思想意识 二、汉语俗语所蕴含的文化传统第三章 英语俗语研究 第一节 英语俗语的表现形式及其基本特征 一、英语俗语结构特点及其典型实例 二、英语俗语的文体特征与修辞特色 第二节 英语俗语的文化内涵 一、英语俗语所体现的思想意识 二、英语俗语所蕴含的文化传统第四章 汉英俗语对比研究 第一节 汉英俗语语言形式对比 一、汉英俗语语义表达方式对比 二、汉英俗语文体特征与修辞特色对比 第二节 汉英俗语文化内涵对比 一、汉英俗语的中西思维方式对比 二、汉英俗语的中西思想意识对比 三、汉英俗语的中西文化传统对比 四、汉语歇后语带给西方人的文化困惑下篇 汉英俚语研究第五章 俚语概论 第一节 俚语概念的界定 一、俚语的概念 二、俚语与俗语的异同 三、俚语的基本构成及其组构方式 四、俚语的突出特色 第二节 俚语的历史渊源及其形成机理 一、俚语的历史渊源 二、俚语的形成机理 第三节 俚语的语用功能 一、文化认同功能 二、交际改善功能 三、情感宣泄功能 四、禁忌回避功能 五、时尚展现功能第六章 汉语俚语研究 第一节 汉语俚语的表现形式 一、汉语俚语的构成及其构造特点与典型实例 二、汉语俚语的文体特征及其修辞特色 第二节 汉语俚语的文化内涵 一、汉语俚语所蕴含的突显时代特征的文化痕迹 二、汉语俚语所蕴含的思想意识和社会习俗第七章 英语俚语研究 第一节 英语俚语的表现形式 一、英语俚语的构成及其构造特点与典型实例 二、英语俚语的文体特征与修辞特色 第二节 英语俚语的文化内涵第八章 汉英俚语对比研究 第一节 汉英俚语语言形式对比 一、汉英俚语语义表达方式的对比 二、汉英俚语文体特征与修辞特色对比 第二节 汉英俚语文化内涵对比 一、汉英俚语的相似点 二、汉英俚语的不同点参考文献附录 几种权威的英汉词典对某些英语买习语的分类归属的认定举例

## &lt;&lt;现代汉英俗俚语对比研究&gt;&gt;

## 章节摘录

从微观语言类型学的不同视角出发,语言可分为如下三组语内类别:从语言形式的使用频率及文体风格出发,语言可分为基本语和特殊语两类。

基本语,即语言的基本表达方式,是指人们在日常生活、工作中大量运用、使用频率很高的语言表达方式,它们是语言的主干部分,是信息传递与思想交流的基本载体,例如非习语的一般通用字词、短语或句式以及习语中的口语体成语和惯用口语等,其语言风格质朴直白、不含隐喻。

而特殊语,即语言的特殊表达方式,则指人们在语言交际过程中时而用之、使用频率相对较低的语言表达方式,是上述基本语的补充,是增加语言文采、增强语言表现力的重要手段,包括各类习语如成语、谚语、格言、俗语、俚语等,其语言风格华丽诙谐、富含隐喻。

从语言运用或语义表达所涉及的语域出发,语言可分为通用语和专用语两类。

通用语是指一般情况下所通用的普通语言,即不涉及特殊场合专用或专门学科领域独用的通行语言,英语就有这样的分类,叫做。

而专用语则是指特殊情况下所专用的、尤其是各个学科领域或行业内部所使用的专业术语或特殊用途用语,英语称之为。

此外,作为不十分规范、不很人流的业内用语的行话也应属于专用语的范畴。

从语言表现形式的规范与否出发,语言还可分为标准语和非标准语两类。

顾名思义,标准语是指遵循语言自身规范、严格恪守语言构词组句规则的语言表现形式。

例如,英国BBC广播电台播音员所用的以伦敦音为主体的伦敦英语被奉为英语的标准语;现代汉语的标准语则是以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典范的现代白话文著作作为语法规范的普通话。

而非标准语则是指违背语言自身规范、违反语言词法和句法传统的语言表现形式。

方言和黑话都是极为典型的非标准语。

由此可见,各类习语中的成语、谚语、格言、俗语等应归入标准语范畴;而俚语以及口语中那些不十分规范的表达方式则应属于非标准语范畴。

值得注意的是,英语至今尚无“俗语”这一习语类别。

诚然,英语中到底有没有俗语尚需一番论证,因为依据以往的传统观念,人们似乎并没有做出这样一个分类,因而也几乎没有关于英语俗语的研究。

<<现代汉英俗语俚语对比研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>